



PRÁ-2 / ENC. Nº 1(no eval)-2(no eval)-3(aval) / TEMA-3
PROF. JOAN MIQUEL-VERGÉS

ENTREGA DEL ENUNCIADO: SEMANA 01-07/11/2021

FECHA MÁXIMA DE DEVOLUCIÓN: JUEVES-25/11/2021 23:59
ENTREGA A TRAVÉS DE “MOOVI”

2,50 puntos

CALENDARIO 2021/2022

nov-21								dic-21							
Nº	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Nº	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
09	1	2	3	4	5	6	7	13			1	2	3	4	5
10	8	9	10	11	12	13	14	14	6	7	8	9	10	11	12
11	15	16	17	18	19	20	21		13	14	15	16	17	18	19
12	22	23	24	25	26	27	28		20	21	22	23	24	25	26
13	29	30							27	28	29	30	31		



Docencia “clase”



Entrega PRÁCTICA



Realización TEST

ASPECTOS A CONSIDERAR

FASE DE LA TRADUCCIÓN	SÍ / NO
1 – OBTENCIÓN	X
2 – ANÁLISIS	---
3 – PREPARACIÓN	---
4 – TRADUCCIÓN	X
5 – CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN	X
6 – ENTREGA	X
7 – GESTIÓN (DOCUMENTAL Y ECONÓMICA)	X
8 – PROMOCIÓN	---

(MACRO-)ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Un/a traductor/a profesional recibe un **triple encargo de traducción** de diversas empresas.



PARÁMETROS DE REALIZACIÓN DE LOS ENCARGOS

Los tres encargos deben realizarse de manera **individual** con el programa de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) “OmegaT”, en su **versión 5.6.0.** (<http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/p2.htm>). El “encargo1” y el “encargo2” son no evaluables y solamente sirven para adquirir experiencia cara al “encargo3” que sí es evaluable. **Por tanto, solamente hay que entregar el “encargo3” que supone un total de 2,50 puntos en la “evaluación continua”.** Antes de empezar con los tres encargos propiamente dichos habremos hecho una “introducción a la TAO y al programa OmegaT” para familiarizarnos con este tipo de programas, en general, y con OmegaT, en particular (<http://jmv.webs.uvigo.es/docs/introduccion-tao/introduccion-tao.htm>).

ENCARGOS DE TRADUCCIÓN

CONTENIDO DEL “ENCARGO-1” – NO EVALUABLE

- 1) Consulta el contenido del “encargo1” que tienes disponible en:
<http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/encargo1/practica2-encargo1.pdf>.
- 2) Todos los materiales generados debes guardarlos en una única carpeta que debes llamar “p2-encargo1”.

CONTENIDO DEL “ENCARGO-2” – NO EVALUABLE

- 3) Consulta el contenido del “encargo2” que tienes disponible en:
<http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/encargo2/practica2-encargo2.pdf>.
- 4) Todos los materiales generados debes guardarlos en una única carpeta que debes llamar “p2-encargo2”.

CONTENIDO DEL “ENCARGO-3” – 2,5 PUNTOS

- 5) Consulta el contenido del “encargo3” que tienes disponible (**no estará disponible hasta que el profesor lo considere pertinente**) en:
<http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practica2/encargo3/practica2-encargo3.pdf>.
- 6) Todos los materiales generados debes guardarlos en una única carpeta que debes llamar “TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE” (recuerda que no puedes usar para el nombre caracteres “no ingleses”, ni espacios, ni caracteres prohibidos como “() [] \”, etc.).

OBSERVACIONES

- 1) Cuando acabes el “p2-encargo3” evaluable de la “práctica-2”, relacionado con *OmegaT*, **deberás comprimir únicamente la carpeta “TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE” en un único fichero que debes llamar “TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE.zip”.** Por último, deberás entregarme el fichero “TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE.zip” a través del MooVi.

ENTREGA DE LA PRÁCTICA

- 1) Deberás entregarme el “encargo3” de esta práctica (o sea, el fichero **“TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE.zip”**) **a través del MooVi.**
- 2) La **fecha máxima para la entrega de esta práctica será el JUEVES 25/11/2021, a las 23.59 horas.** Cualquier práctica entregada fuera de este plazo no será tenida en cuenta y, por tanto, no será evaluada. Como fecha y hora de entrega se considerarán la fecha y la hora que aparezca en el MooVi.



EVALUACIÓN, REVISIÓN Y DEVOLUCIÓN

- 1) Para la realización de la práctica **sólo deben usarse los programas informáticos (software) detallados en el enunciado**. Al respecto, me permito recordar que **el curso es presencial**.
- 2) El sistema de evaluación es el siguiente: a la nota máxima final para este encargo de 2,5 puntos se le irán restando las oportunas **penalizaciones** por incorrecciones cometidas en el encargo.
- 3) Una vez corregida y evaluada la práctica, se elaborará un **archivo de corrección y evaluación** (disponible en línea) que podrá ser consultada por el alumnado.
- 4) Se establecerá un período para su **revisión** y presentación de alegaciones.